

АЛЕКСАНДР ПУШКИН



Барышня-крестьянка

Fräulein Bäuerin

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Александр Пушкин

Барышня-крестьянка

Fräulein Bäuerin

*Aus dem Russischen übersetzt von
Nicholas Lederer*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2022 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2022

Text Originalfassung: Alexander Puschkin

Deutsche Übersetzung: Nicholas Lederer

Audiobook: Anna Sergeeva © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-383-5

ISBN epub 978-3-99112-384-2

ISBN pdf 978-3-99112-385-9

ISBN mobi 978-3-99112-386-6

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Барышня-крестьянка

Fräulein Bäuerin



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r13>

Во всех ты (in allen bist du), Душенька (Duschenjka), нарядах хороша (Kleidern schön; наряд — Kleidung, Tracht; хорóший — gut, schön).

Богданóвич (Bogdanowitsch)

1

Во всех ты, Душенька, нарядах хороша.

Богданович

I

В одной из отдалённых наших губерний находилось имение Ивана Петровича Берестова (in einem unserer: „aus unseren“ entlegenen Gouvernements befand sich das Gut von Iwan Petrowitsch Berestow; *имение* — *Gut, Besitzung*). В молодости своей служил он в гвардии (in seiner Jugend hatte er in der Garde gedient), вышел в отставку в начале 1797 года (ging Anfang des Jahres 1797 in Ruhestand = nahm... Abschied; *выйти в отставку* — *von einem Amt zurücktreten*), уехал в свою деревню (fuhr in sein Dorf /zurück/) и с тех пор отсюда не выезжал (und ist seitdem: „seit den Zeiten“ nicht mehr hinausgefahren; *пора* — *Zeit, Zeitabschnitt*). Он был женат на бедной дворянке (er war mit einer armen Adligen verheiratet gewesen; *жениться на* — *heiraten, benutzt nur für Männer*), которая умерла в родах (die bei der Geburt starb: „in den Geburten“; *роды_{pl}* — *Geburt, Niederkunft*), в то время как он находился в отъезде поле (in = *zu* der Zeit, als er sich auf der Jagd befand; *отъездное поле* — *weitentferntes Feld, /hier:/ Ort der Jagd*).

2

В одной из отдаленных наших губерний находилось имение Ивана Петровича Берестова. В молодости своей

служил он в гвардии, вышел в отставку в начале 1797 года, уехал в свою деревню и с тех пор оттуда не выезжал. Он был женат на бедной дворянке, которая умерла в родах, в то время как он находился в отъезде поле.

Хозя́йственные упражне́ния ско́ро его́ утёшили (die landwirtschaftliche Beschäftigung: „wirtschaftlichen Übungen“ tröstete ihn bald). **Он вы́строил дом по со́бственному пла́ну** (er baute ein Haus nach eigenem Plan), **завёл у себя́ суконную фа́брику** (richtete bei sich /zu Hause/ eine Tuchfabrik; **завесту́** — *aufziehen, einführen, einrichten*; **сукно́** — *Tuch*), **утро́бил дохо́ды** (verdreifachte die Einnahmen) **и стал почита́ть себя́ умне́йшим челове́ком во все́м око́лотке** (und begann sich selbst als den allerklügsten Menschen der Umgebung zu sehen: „im Bezirk zu achten“; **ста́ть** — *werden, anfangen*; **-шуй** — *alternativer Superlativ, affektiert, emotional*; **почита́ть** — *ehren, achten, /hier:/ sich halten für*; **око́лоток** — *Bezirk, Gebiet*), **в чём и не прекосло́вили ему́ сосе́ди** (worin ihm auch die Nachbarn nicht widersprachen; **и** — *und, /und/ auch*; **прекосло́вить** — *gegenreden, widersprechen /veralt./*), **приезжа́вшие к нему́ гости́ть с свои́ми семе́йствами и соба́ками** (die mit ihren Familien und Hunden als Gäste zu ihm fuhren; **приезжа́ть**; **гости́ть у** — *als Gast zu Besuch sein*).

Хозяйственные упражнения скоро его утешили. Он выстроил дом по собственному плану, завел у себя суконную фабрику, утроил доходы и стал почитать себя умнейшим человеком во всем околотке, в чем и не прекословили ему соседи, приезжавшие к нему гостить с своими семействами и собаками.

В будни ходил он в плюсовой куртке (an Werktagen ging er in einer Plüschjacke = trug er eine Plüschjacke; **плюс** — *Plüsch*), по праздникам надевал сертук из сукна домашней работы (an Feiertagen legte er: „zog er“ einen Überrock aus Tuch heimischer Herstellung: „Arbeit“ an; **сертук** — /veralt. zu/ *сюртук* — *Überrock, Gehrock*); сам записывал расход (er trug selbst die Ausgabe ein = er führte selbst Buch) и ничего не читал (und las /sonst/ nichts), кроме «Сенатских ведомостей» (bis auf den „Senatsanzeiger“; **ведомости** — *Zeitungsblatt, Anzeiger*). Вообще его любили¹ (allgemein liebten = *liebte man ihn*), хотя и почитали гордым (allerdings hielt man ihn als stolz). Не ладил с ним один Григорий Иванович Муромский (/nur/ ein /gewisser/ Grigorij Iwanowitsch Muromskij kam mit ihm nicht gut aus; **ладить с** — *gut zurecht-, auskommen*), ближайший его сосед (sein nächstgelegener Nachbar).

1 Die dritte Person Plural wird häufig genutzt, wo wir im Deutschen auf das unbestimmte „man“ zurückgreifen.

В будни ходил он в плисовой куртке, по праздникам надевал сертук из сукна домашней работы; сам записывал расход и ничего не читал, кроме «Сенатских ведомостей». Вообще его любили, хотя и почитали гордым. Не ладил с ним один Григорий Иванович Муромский, ближайший его сосед.

Этот был настоя́щий ру́сский ба́рин (dieser war ein waschechter: „wahrhaftiger“ russischer Landadliger; **ба́рин** — *Adliger, Junker, Gutsbesitzer*). Промо́тав в Москвѣ бо́льшую часть имѣния своего (nachdem er in Moskau den größeren Teil = *den Großteil* seiner Besitzungen verfeuert hatte; **промота́ть** — *verschwenden, vergeuden*) и на ту по́ру овдовѣв (und zu derselben Zeit: „und auf die Zeit“ verwitwet war; **овдовѣть** — *Witwe/r werden*), уѣхал он в послѣднюю свою дере́вню (fuhr er in sein letztes Dorf), где продо́лжал прока́зничать (wo er seinen Unfug weitertrieb; **прока́зничать** — *Unsinn machen, Streiche verüben*), но уже́ в но́вом ро́де (aber schon = *wenn auch* auf neue Art; **ро́д** — *Geblüt, Geschlecht, /hier:/ Art u. Weise*). Развѣл он а́нглийский сад (er legte einen englischen Garten an), на кото́рый тра́тил почти́ все оста́льные дохо́ды (auf = *für* den er beinahe seine ganzen übrigen Einnahmen ausgab). Ко́ньихи его́ бы́ли оде́ты а́нглийскими жоке́ями (seine Stallknechte waren als englische Jockeys gekleidet; *жокéи*).

Этот был настоящий русский барин. Промотав в Москве большую часть имения своего и на ту пору овдовев, уехал он в последнюю свою деревню, где продолжал проказничать, но уже в новом роде. Развел он английский сад, на который тратил почти все остальные доходы. Конюхи его были одеты английскими жокеями.

У дóчери его была мада́м англича́нка (seine Tochter hatte: „bei seiner Tochter war“ eine englische Madame = Gouvernante; дóчь). Поля́ свой обраба́тывал он по а́нглийской мето́де (seine Felder bestellte: „bearbeitete“ er nach englischer Methode; по́ле; а́нглийский — veralt. Betonung, heute: англи́йский),

Но на чужо́й мане́р хлеб ру́сский не роди́тся (aber auf fremde Art entsteht = gedeiht russisches Getreide nicht; хлеб — Brot, /auch:/ Getreide, Korn),

и несмотря́ на значите́льное уменьше́ние расхо́дов (und trotz: „nicht schauend auf“ eines nennenswerten Rückgangs: „Verkleinerung“ der Ausgaben), дохо́ды Григо́рья Ива́новича не прибавля́лись (nahmen die Einnahmen von Grigorij Iwanowitsch nicht zu; прибавля́ться — zunehmen, anwachsen); он и в дере́вне находил спóсоб входíть в но́вые долги́ (er schaffte es auch: „fand eine Art“

im Dorf in neue Schulden zu treten = neue Schulden zu machen; *деревня* — Dorf, ländlicher Raum; *долг* — Schuld; Pflicht); со всем тем почитался человеком не глупым (mit alldem = bei alldem galt er nicht als ein dummer Mensch), ибо первый из помещиков своей губернии догадался (denn /als/ erster der Grundbesitzer seines Gouvernements ist er darauf gekommen) заложить имение в Опекунский совет (/sein/ Gut beim Vormundschaftsrat zu verpfänden; *заложить* — verpfänden, anlegen; *опекун* — Kurator, Vormund): оборот (eine Unternehmung: „Wendung“), казавшийся в то время чрезвычайно сложным и смелым (die zu der Zeit äußerst schwierig und kühn schien = war; *казаться* — /er/scheinen).

6

У дочери его была мадам англичанка. Поля свои обрабатывал он по английской методе,

Но на чужой манер хлеб русский не родится,

и несмотря на значительное уменьшение расходов, доходы Григорья Ивановича не прибавлялись; он и в деревне находил способ входить в новые долги; со всем тем почитался человеком не глупым, ибо первый из помещиков своей губернии догадался заложить имение в Опекунский совет: оборот, казавшийся в то время чрезвычайно сложным и смелым.

Из людѣй (von den Leuten; *люди_{pl}* — *Menschen, Leute*), осуждавших его (die ihn /dafür/ verurteilten; *осуждать*), Бѣрестов отзывался строже всех (äußerte sich Berestow am strengsten; *отзываться* — *antworten; sich äußern; строгий*).

Ненависть к нововведениям была отличительная черта его характера (der Hass gegenüber: „zu“ Neuerungen: „Neueinführungen“ war ein Unterscheidungsmerkmal seines Charakters; *черта* — *Strich, Zug; Charakterzug*). Он не мог равнодушно говорить об англomanии своего соседа (er konnte nicht gleichgültig über die Anglomanie seines Nachbarn reden; *мочь*) и поминутно находил случай его критиковать (und fand minütlich eine Gelegenheit, ihn zu kritisieren; *поминутно* — *jeden Augenblick/Minute*).

7

Из людей, осуждавших его, Берестов отзывался строже всех.

Ненависть к нововведениям была отличительная черта его характера. Он не мог равнодушно говорить об англomanии своего соседа и поминутно находил случай его критиковать.

Показывал ли гостю свои владения (wenn er einem Gast seine Besitzungen zeigte; *ли* — *Fragepartikel, ob, /hier:/ wenn*), в отвѣт на похвалы его хозяйственным распоряжениям (als Antwort auf das Lob für seine wirtschaftlichen Anordnungen; *похвала*): «Да-с (ja, mein Herr; *-с* — *mein Herr/Gebieter, wenn an Wort angehängt, eig. für*

Untergebene)! — говорил он с лукавой усмешкою (sagte: „sprach“ er mit einem schalkhaften Lächeln), — у меня не то, что у соседа Григорья Ив́ановича (ich habe nicht das, was mein Nachbar Grigorij Iwanowitsch hat). Куда́ нам по-а́нглийски разоря́ться (wohin werden wir uns = *wir werden uns nicht* auf englische Art herunterwirtschaften; *разоря́ться* — *verarmen, abwirtschaften*)! Б́бли бы мы по-ру́сски хоть сы́ты (wenn wir nach russischer Art wenigstens satt werden: „würden“; *бы* — *Konditional*; *хоть* — *wenigstens, zwar; сы́тый*)».

8

Показывал ли гостю свои владения, в ответ на похвалы его хозяйственным распоряжениям: «Да-с! — говорил он с лукавой усмешкою, — у меня не то, что у соседа Григорья Ив́ановича. Куда́ нам по-а́нглийски разоря́ться! Были бы мы по-ру́сски хоть сы́ты».

Сий и подо́бные шу́тки (*diese und ähnliche Scherze; сей* — *dieser /veralt. /; шу́тка*), по усéрдию сосе́дей, доводи́мы б́бли до све́дения Григорья Ив́ановича с дополне́нием и объясне́ниями (*wurden wegen* = *dank* den Bemühungen der Nachbarn mit Ergänzungen und Erläuterungen Grigorij Iwanowitsch zugetragen: „in die Kenntnis gebracht“; *доводи́ть; све́дение* — *Information, Kenntnis*). Англома́н выно́сил критику столь же нетерпели́во (*der Anglomane ertrug die Kritik ebenso ungeduldig; столь* — *derart*;

же — *verstärkende Partikel*), как и наши журналисты (*wie auch unsere Journalisten*). Он бесился (*er wurde rasend vor Wut*; *беситься* — *rasend/wütend werden*) и прозвал своего зоила медведем и провинциалом (*und nannte: „verkündete“ seinen Kritiker einen Bären und Provinzler*; *зоил* — *pedantischer Kritiker*; *провинциал* — *Provinzler, Hinterwäldler*).

9

Сии и подобные шутки, по усердию соседей, доводимы были до сведения Григорья Ивановича с дополнением и объяснениями. Англоман выносил критику столь же нетерпеливо, как и наши журналисты. Он бесился и прозвал своего зоила медведем и провинциалом.

Таковы́ были сноше́ния ме́жду сими́ двумя́ владельцами (*solche waren die Verhältnisse: „Verkehre“ zwischen diesen beiden Eigentümern*; *сноше́ния*_{pl} — *Verkehr, /hier:/ Verhältnis*; *два*; *владе́лец*), как сын Бе́рестова при́ехал к нему́ в дере́вню (*als der Sohn Berestows zu ihm ins Dorf kam: „fuhr“*). Он был воспи́тан в *** университе́те (*er war an der der *** Universität erzogen worden*) и намерева́лся вступи́ть в воённую слúжбу (*und hatte vor, in den militärischen Dienst einzutreten*; *намерева́ться* — *beabsichtigen, vorhaben*), но оте́ц на то не соглаша́лся (*aber der Vater war damit nicht einverstanden*). К ста́тской слúжбе молодóй челове́к чу́вствовал себя́ соверше́нно неспособным (*zum Zivildienst*

fühlte sich der Junge Mensch = *Mann* völlig unfähig; *ста́тский* /veralt./ = *штáтский* — *Zivil-*). **Они́ друг дру́гу не уступáли** (sie gaben Freund dem Freund nicht nach = keiner gab dem anderen nach; **друг дру́гу** — *einander*), **и молодóй Алексе́й стал жить пока́мест ба́рином** (und der junge Alexej fing einstweilen an /wie/ ein Gutsherr zu leben; **пока́мест** — *einstweilen, vorerst* /veralt./), **отпустив усы́ на всякий слúчай** (/und/ ließ sich für alle Fälle: „auf jeglichen Fall“ einen Schnurrbart wachsen; **отпустить усы́** — *einen Schnauzbart wachsen lassen*; **отпустить** — /los/lassen).

10

Таковы были сношения между сими двумя владельцами, как сын Берестова приехал к нему в деревню. Он был воспитан в *** университете и намеревался вступить в военную службу, но отец на то не соглашался. К статской службе молодой человек чувствовал себя совершенно неспособным. Они друг другу не уступали, и молодой Алексей стал жить покамест барином, отпустив усы на всякий случай.

Ende der Leseprobe

Das Buch im Online-Shop kaufen: www.easyoriginal.com

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame

Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt herausuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie.

Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

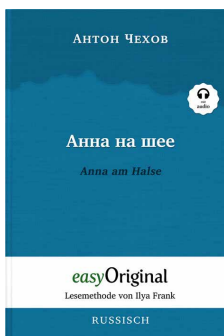
Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten

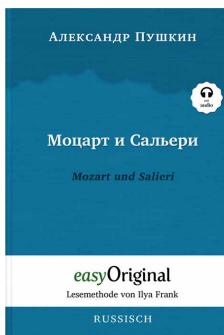
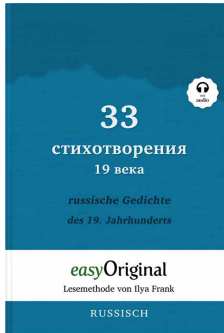
Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Russisch



Russisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com